

WIERSZE W PRZEKŁADZIE - KATALOG

nr	Opis
01	<i>Lullaby</i> , przeł. Helena Devechy. Przekład na język angielski wiersza <i>Kołysanka</i> z tomu <i>Rzut pionowy</i> (1952). Maszynopis z DAP (XVIII01).
02	<i>The Evening</i> , przeł. Helen Devechy. Przekład na język angielski wiersza <i>Wieczór</i> z tomu <i>Sponad</i> (1930). Maszynopis z DAP (XVIII02).
03	<i>A un insorto caduto</i> , przeł. Luigi Cini. Przekład na język włoski wiersza <i>Nad poległym powstańcem</i> z tomu <i>Póki my żyjemy</i> (1944). Maszynopis z DAP (XVIII06).
04	<i>Con un ramo di olivo</i> , przeł. Luigi Cini. Przekład na język włoski wiersza <i>Z gałązką oliwną</i> z tomu <i>Póki my żyjemy</i> (1944). Maszynopis z DAP (XVIII07).
05	<i>Le soir, Notre-Dame de Paris, Tant que nous vivions, Decembre du printemps 43, Une lettre de la Suisse</i> , przeł. Allan Kosko, Paul Eluard. W teczce nr 20 (poz. XX17) znajduje się odrębny folder zawierający przekłady wierszy Przybosia na język francuski, opatrzony kartą tytułową, sporządzoną przez Danutę Kulę. Na karcie tytułowej zamieszczono informację, że tłumaczem zgromadzonych wierszy jest Allan Kosko, ale włączony do folderu wiersz <i>Notre-Dame de Paris</i> został przetłumaczony przez Paula Eluarda. W folderze umieszczono przekłady następujących wierszy Przybosia: <i>Wieczór</i> (z tomu <i>Sponad</i>), <i>Notre-Dame</i> (z tomu <i>Równanie serca</i>), <i>Póki my żyjemy</i> (z tomu <i>Póki my żyjemy</i>), <i>Grudzień wiosny czterdziestej trzeciej</i> (z tomu <i>Póki my żyjemy</i>) oraz <i>List ze Szwajcarii</i> (z tomu <i>Rzut pionowy</i>). Tytuły utworów w przekładzie: <i>Le soir, Notre-Dame de Paris, Tant que nous vivions, Decembre du printemps 43, Une lettre de la Suisse</i> .
06	<i>Der Abend</i> , przeł. Edwin Fischer. Przekład na język niemiecki wiersza <i>Wieczór</i> z tomu <i>Sponad</i> (1930). Na tekst Przyboś naniósł liczne uwagi i sugestie. Maszynopis z DAP XX18
07	<i>Ноч, которая возвращается</i> , przeł. Światosław Swiatnyj. Przekład na język rosyjski wiersza <i>Noc powrotna</i> z tomu <i>Próba całości</i> (1961). Maszynopis z DAP VI16
08	<i>Mother, On the Shore</i> , przeł. Czesław Miłosz. Przekład na język angielski wierszy <i>Matka</i> oraz <i>Nad brzegiem</i> z cyklu <i>Pióro z ognia</i> , z tomu <i>Równanie serca</i> (1938). Czesław Miłosz, <i>Postwar Polish Poetry, selected and edited by Czesław Miłosz</i> , Berkeley, Los Angeles, London, University of California Press, 1983, s. 36-37.
09	<i>On the Road, Notre Dame, From the Tatras, Imperceptibility</i> , przeł. Michael J. Mikoś. Przekład na język angielski wierszy: <i>Drogą</i> z tomu <i>W głąb las</i> (1932), <i>Notre Dame</i> z tomu <i>Równanie serca</i> (1938), <i>Z Tatr</i> z tomu <i>Równanie serca</i> (1938), <i>Niedostrzegalnie</i> z tomu <i>Równanie serca</i> (1938). <i>Polish Literature from 1918 to 2000. An Anthology</i> , Slavica Publishers w Bloomington, Indiana 2008.
10	<i>Le poids du poème</i> , przeł. Marian Pankowski; <i>Une nouvelle rose</i> , przeł. Olivier de Magny; <i>Hier</i> , przeł. Marian Pankowski; <i>Notre-Dame</i> , przeł. Paul Eluard; <i>Paris</i> , przeł. Pierre Emmanuel; <i>Nuit de novembre</i> , przeł. Pierre Emmanuele; <i>Dans le jardin</i> , przeł. Olivier de Magny; <i>Passé antérieure</i> , przeł. Olivier de Magny; <i>Inscription</i> , przeł. Marian Pankowski; <i>Matériau dont le poète a voulu faire un poème sur la musique de „Fontaine d'Aréthuse” de Karol Szymanowski</i> , przeł. Marian Pankowski. W zb.: <i>Anthologie de la poésie polonaise</i> , par Constantin Jelenski, przedmowa Czesław Miłosz, Éditions du Seuil, Paris 1965, s. 264-269.

	W zbiorze znalazły się – wymienione wyżej – przekłady następujących utworów Przybosia: <i>Cieżar poematu</i> z tomu <i>Miejsce na ziemi</i> (1945), <i>Nowa róża</i> z tomu <i>Równanie serca</i> (1938), <i>Wczoraj</i> z tomu <i>Równanie serca</i> (1938), <i>Notre-Dame</i> z tomu <i>Równanie serca</i> (1938), <i>Paris</i> z tomu ..., <i>Noc listopadowa</i> z tomu <i>Póki my żyjemy</i> (1944), <i>W ogrodzie</i> z tomu <i>Najmniej słów</i> (1955), <i>Sierotka</i> z tomu <i>Najmniej słów</i> (1955), <i>Napis</i> z tomu <i>Najmniej słów</i> (1955), <i>Materiał, z którego poeta chciał stworzyć poemat o muzyce „Fontanna Arteuzy”</i> Karola Szymanowskiego,
11	<i>Le depart, L'Equation du coeur, Printemps 1941</i> przeł. Bruno Durocher, w: <i>Chant de la Pologne. Anthologie de la poésie polonaise du vingtième siècle</i> , Caractères, Paris 1972, s. 91-95. Przekłady wierszy <i>Odjazd</i> z tomu <i>W głąb las</i> (1935), <i>Równanie serca</i> z tomu <i>Równanie serca</i> (1938), <i>Wiosna 1941</i> z tomu <i>Póki my żyjemy</i> (1944).
12	<i>Pfad, Gleichung des Herzens, Ohne Frühling</i> przeł. K. Dedecius w: Karl Dedecius, <i>Lebenslauf aus büchern und blättern</i> , Frankfurt am Main, Suhrkamp 1990, s. 100-103, s. 91-100 [nota biograficzna]. Przekład na język niemiecki wierszy: <i>Ścieżka</i> z tomu <i>W głąb las</i> (1935), <i>Równanie serca</i> z tomu <i>Równanie serca</i> (1938), <i>Bez wiosny</i> z planowanego tomu 22 wiersze.
13	Julian Przyboś, <i>Poesie und Poetik</i> . Herausgegeben und aus dem Polnischen übertragen von Karl Dedecius, Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag 1990.
14	Karl Dedecius, <i>Polnische Profile</i> , Frankfurt am Main, Suhrkamp 1975, s. 147-194 [Versuch der Ganzheit Julian Przyboś und der poetische Sinn].
15	<i>Am Scheitel des Weges</i> , przeł. Karl Dedecius, w: <i>Polnische Gedichte des 20. Jahrhunderts</i> . Herausgegeben und übersetzt von Karl Dedecius, Frankfurt am Main und Leipzig, Insel Verlag 2008, s. 198. Przekład wiersza <i>U szczytu drogi</i> z tomu <i>Póki my żyjemy</i> (1944).
16	<i>Ann Gipfel des Weges</i> , przeł. Karl Dedecius, w: <i>Sto wierszy polskich. Hundert polnische Gedichte</i> , w wyborze i tłumaczeniu Karla Dedeciusa, Kraków, Wydawnictwo Literackie 1989, s. 158. Przekład wiersza <i>U szczytu drogi</i> z tomu <i>Póki my żyjemy</i> (1944).
17	<i>Mainacht</i> , przeł. Karl Dedecius, w: <i>Lekcja ciszy. Liryka polska. Lektion der Stille. Polnische Lyrik</i> , wybór, przekład i wstęp Karl Dedecius, oprac. Krzysztof A. Kuczyński, Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2003, s. 20-21. Przekład wiersza <i>Noc majowa</i> z tomu <i>Rzut pionowy</i> (1952).
18	<i>Holnapután, Távollét</i> , przeł. Cséby Géza Fordításai, w: Cséby Géza Fordításai, <i>Az égbolt hajfonatai. XX. Századi lengyel költők. Warkocze niebios. Poeci polscy XX wieku</i> , Budapest, Magyarországi Bem József Lengyel Kulturális Egyesület, 2003, s. 66-69. Przekład na język węgierski wierszy: <i>Pojutrze</i> z planowanego tomu 22 wiersze, <i>Nieobecność</i> z tomu <i>Próba całości</i> (1961).
19	<i>Equation of the Heart</i> , przeł. Czesław Miłosz, w: <i>New Writing of East Europe</i> , edyted by George Gömöri and Charles Newman, Chicago 1968, s. 102. Przekład wiersza <i>Równanie serca</i> z tomu <i>Równanie serca</i> (1938).
20	Wybór kilkudziesięciu przekładów wierszy Juliana Przybosia na język rosyjski. Польские поэты, Moskwa 1978. W zbiorze znalazły się przekłady wierszy Leopolda Staffa, Kazimierza Iłakowiczówny, Juliana Przybosia, Tadeusza Różewicza i Wisławy Szymborskiej. Poniżej zamieszczono kopię spisu treści wraz z nazwiskami tłumaczy.
21	<i>Бегство, Матерник, Горизонт</i> , przeł. Marina Cwietajewa, w zb.: <i>Полская Муза и русские поэты</i> , Moskwa 2004, s. 151-153. Przekłady na język rosyjski wierszy: <i>W ucieczce</i> z tomu <i>Póki my żyjemy</i> (1944) oraz <i>Łąd i Z morza na horyzont</i> z tomu <i>Miejsce na ziemi</i> (1952).

22	Wybór wierszy Juliana Przybosia w przekładzie na język słowacki Pavola Horova ukazał się w tomie <i>Sestra v plameňoch</i> , Bratysława 1968. Zamieszczamy tu kopię spisu treści oraz tłumaczenie jednego z najsłynniejszych wierszy <i>Notre-Dame</i> (z tomu <i>Równanie serca</i> 1938).
23	<i>Perpetuum mobile, A pleines mains, Appel</i> , przeł. Lucienne Rey, „Action Poétique” 1974 nr 61, s. 44-47. Przekład trzech wierszy Przybosia: <i>Perpetuum mobile</i> z tomu <i>Śruby</i> (1925) oraz <i>Oburącz</i> i <i>Odezwa</i> z tomu <i>Oburącz</i> (1926).
24	<i>Abfahrt</i> , przeł. Karl Dedecius, w: <i>Die Dichter Polens. Hundert Autoren vom Mittelalter bis heute ein brevier von Karl Dedecius mit porträtzeichnungen von Eryk Lipiński</i> , Suhrkamp Verlag 1982. Przekład wiersza <i>Odjazd</i> z tomu <i>W głąb las</i> (1935). Lirykowi towarzyszy nota biograficzna autorstwa Kazimierza Wyki oraz karykaturalny portret Przybosia narysowany przez Eryka Lipińskiego.
25	<i>Poeti polacchi contemporanei</i> , red. i układ Carlo Verdiani, Mediolan 1961. Wybór przekładów na j. włoski (m. in. tłumaczenie wiersza <i>Z gałązką oliwną</i>).